



МОНГОЛ УЛСЫН
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ ЯАМ

14210 Улаанбаатар хот, Сүхбаатар дүүрэг,
Энхтайваны өргөн чөлөө 7а, Утас: 26 21 35,
Факс: (976-11) 32 21 27, E-mail: info@mfa.gov.mn,
<http://www.mfa.gov.mn>

ГАДААД ИРГЭН, ХАРЬЯАТЫН
ГАЗРЫН ДАРГА Д.МӨРӨН
ТАНАА

2019.05.24 № 09/3054
танай _____-ны № _____-т

Мэдээлэл хүргүүлэх тухай

“Дипломат болон албан паспорт эзэмшигчдийг визийн шаардлагаас чөлөөлөх тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Армян Улсын Засгийн газар хооронд хэлэлцээр”-ийг Нью-Йорк хотноо 2018 оны 9 дүгээр сарын 28-ны өдөр байгуулсан.

Уг хэлэлцээрийн 10 дугаар зүйлд “Энэхүү хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгох талаар дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан тухайгаа дипломат шугамаар харилцан бичгээр мэдэгдсэн сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно” гэж заасны дагуу тус хэлэлцээр 2019 оны 6 дугаар сарын 2-ны өдрөөс хүчин төгөлдөр болохыг үүгээр мэдэгдэв.

Холбогдох байгууллагадаа уламжилна уу.

Хавсралт: Хэлэлцээрийн хуулбар

ТӨРИЙН НАРИЙН БИЧГИЙН
ДАРГА



Д.ДАВААСҮРЭН

Нарийн захирал
Бүтэц арга
Холбогдох байгууллагад
мэдэгдэх хэрэггүй
төвч ажиллах.

2019.05.27 12:45
082822



**ДИПЛОМАТ БОЛОН АЛБАН ПАСПОРТ ЭЗЭМШИГЧДИЙГ
ВИЗИЙН ШААРДЛАГААС ЧӨЛӨӨЛӨХ ТУХАЙ
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
БҮГД НАЙРАМДАХ АРМЯН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Армян Улсын Засгийн газар, цаашид "Хэлэлцэн тохиролцогч" гэх,

Хоёр улсын хоорондын найрсаг харилцааг цаашид хөгжүүлэхийг эрмэлзэн,

Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын дипломат болон албан паспорт эзэмшигч иргэдийг хоёр улсын хооронд харилцан зорчихыг хөхиүлэн дэмжиж, уг нөхцөлийг хөнгөвчлөх болон албан хаагчдын харилцан айлчлалыг дэмжихийг зорьж,

Дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг улсын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө улсын нутаг дэвсгэрт нэвтрэн орсноос хойш гуч (30)-аас дээшгүй хоног визгүйгээр нэвтрэн орох, гарах, дамжин өнгөрөх болон зорчих эрхтэй.

2 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг улсын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө улсын нутаг дэвсгэрт гуч (30)-аас дээш хоногийн хугацаанд зорчих тохиолдолд урьдчилан виз авах үүрэгтэй.

3 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг улсын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө улсын олон улсын зорчигчдод нээлттэй хилийн боомтоор нэвтрэн орох, гарах, эсхүл дамжин өнгөрөх бөгөөд тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч улсын цагаачлалын тухай хууль тогтоомжийн дагуу бүх шаардлагатай журмыг дагаж мөрдөнө.

4 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг улсын хүчин төгөлдөр дипломат болон албан паспорт эзэмшигч иргэд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө улсын нутаг дэвсгэрт зорчих хугацаандаа тухайн улсад хүчин төгөлдөр үйлчилж буй хууль журмыг дагаж мөрдөх үүрэгтэй.

5 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээр нь тааламжгүй гэж үзсэн Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө улсын дипломат болон албан паспорт эзэмшигчийг өөрийн нутаг дэвсгэрт нэвтрэх, эсхүл зорчих хугацааг багасгах, эсхүл цуцлах Хэлэлцэн тохиролцогч улсын эрх бүхий байгууллагын бүрэн эрхийг хөндөхгүй.

6 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч тал бүр үндэсний аюулгүй байдал, нийтийн дэг журам, эсхүл олон нийтийн эрүүл мэндийг хамгаалах зорилгоор энэхүү хэлэлцээрийн үйлчлэлийг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн зогсоох эрхтэй. Ийм арга хэмжээг эхлүүлэх болон дуусгах тухайгаа Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талд дипломат шугамаар урьдчилан мэдэгдэнэ.

7 дугаар зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч талууд энэхүү хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дотор дипломат болон албан паспортын загварыг дипломат шугамаар солилцоно.

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг тал шинээр дипломат болон албан паспорт нэвтрүүлэх, эсхүл өөрийн ашиглаж буй дипломат болон албан паспортод өөрчлөлт оруулах тохиолдолд тэрхүү шинэ, эсхүл өөрчлөлт оруулсан дипломат болон албан паспортын загвар эсхүл баримт бичгийг шинээр паспорт нэвтрүүлэх болон паспортод өөрчлөлт оруулахаас доод тал нь гуч (30) хоногийн өмнө дипломат шугамаар Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа хүргүүлнэ.

8 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх, эсхүл тайлбарлахтай холбоотойгоор үүссэн аливаа маргааныг дипломат шугамаар зөвшилцөх замаар эв зүйгээр шийдвэрлэнэ.

9 дүгээр зүйл

Хэлэлцэн тохиролцогч талууд бичгээр харилцан тохиролцож энэхүү хэлэлцээрт нэмэлт, өөрчлөлт оруулж болно. Эдгээр нэмэлт, өөрчлөлтийг бие даасан протоколын дагуу оруулах бөгөөд тэдгээр нь энэхүү хэлэлцээрийн нэг хэсэг болох ба хэлэлцээрийн 10 дугаар зүйлд заасан журмын дагуу хүчин төгөлдөр болно.

10 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохиролцогч талууд түүнийг хүчин төгөлдөр болгох талаар дотоодын хууль тогтоомжийн шаардлагыг хангасан тухайгаа дипломат шугамаар харилцан бичгээр мэдэгдсэн сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш гуч (30) хоногийн дараа хүчин төгөлдөр болно.

Хэлэлцэн тохиролцогч аль нэг тал нь дипломат шугамаар Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талдаа зургаан (6) сарын өмнө бичгэн мэдэгдэл хүргүүлэх замаар хэлэлцээрийг цуцлах хүртэл хэлэлцээр хүчинтэй байна.

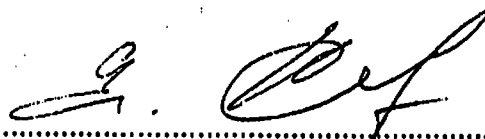
Энэхүү хэлэлцээрийг Нью Йорк хотноо 2018 оны 9 дүгээр сарын 28-ны өдөр монгол, армян, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



.....
ГАДААД ХАРИЛЦААНЫ САЙД
ДАМДИНЫ ЦОГТБААТАР

БҮГД НАЙРАМДАХ АРМЯН УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



.....
ГАДААД ХЭРГИЙН САЙД
ЗОГРАБ ГРАЧЕВИЧ МНАЦАКАНЯН



ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ՄՈՆԻՏԻՆԳԻ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ

ԵՎ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ

ՄԻՋԵՎ

ԴԻՎԱՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ԵՎ ՊԱՇՏՈՆԱԿԱՆ ԱՆՁՆԱԳՐԵՐ ՈՒՆԵՅՈՂ ԱՆՁԱՆՑ ՄՈՒՏՔԻ ԱՐՏՈՆԱԳՐԻ ՊԱՀԱՆՁԻՑ ԱԶԱՏԵԼՈՒ ՄԱՍԻՆ

Մոնիտինգի Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Պայմանավորվող կողմեր,

դեկլարավելով երկու պետությունների միջև բարեկամական հարաբերություններն էլ ավելի զարգացնելու ցանկությամբ,

ցանկանալով խրախուսել, դյուրացնել և քաջալերել Պայմանավորվող կողմերի պաշտոնյաների այցելությունները՝ դիվանագիտական և պաշտոնական վավեր անձնագրեր ունեցող անձանց մուտքի արտոնագրի պահանջից ազատելու միջոցով,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

Հոդված 1

Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրի պետության այն քաղաքացիները, ովքեր ունեն դիվանագիտական և պաշտոնական վավեր անձնագրեր, ազատվում են մուտքի արտոնագրի պահանջից մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածք մուտքի, կացության, ելքի կամ անհրաժեշտության դեպքում այդ Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքով

տարանցման համար՝ նրանց մուտք գործելու օրվանից երեսուն (30) օրը չգերազանցող ժամանակահատվածով:

Հոդված 2

Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրի պետության այն քաղաքացիները, ովքեր ունեն դիվանագիտական և պաշտոնական վավեր անձնագրեր, մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում երեսուն (30) օրից ավել մնալու ցանկության դեպքում նախապես պետք է ստանան մուտքի արտոնագիր:

Հոդված 3

Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրի պետության այն քաղաքացիները, ովքեր ունեն դիվանագիտական և պաշտոնական վավեր անձնագրեր, պետք է մուտք գործեն, մեկնեն կամ տարանցիկ անցնեն մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության այն սահմանային անցակետով, որը բաց է միջազգային ուղևորափոխադրումների համար, և հետևեն բոլոր անհրաժեշտ ընթացակարգերին՝ այդ Պայմանավորվող կողմի պետության միգրացիոն օրենսդրության և կանոնակարգերի համաձայն:

Հոդված 4

Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրի պետության այն քաղաքացիները, ովքեր ունեն դիվանագիտական և պաշտոնական վավեր անձնագրեր, պարտավոր են այդ Պայմանավորվող կողմի պետության տարածքում գտնվելու ընթացքում պահպանել մյուս Պայմանավորվող կողմի պետության օրենսդրության ու կանոնակարգերի պահանջները:

Հոդված 5

Սույն Համաձայնագիրը չի սահմանափակում Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրի իրավասու մարմինների իրավունքը՝ արգելել մյուս Պայմանավորվող կողմերի դիվանագիտական և պաշտոնական անձնագիր ունեցող այն անձանց մուտքը կամ կրճատել, կամ դադարեցնել նրանց կացությունն իր պետության տարածքում, ովքեր համարվում են անցանկալի անձ:

Հոդված 6

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ կարող է ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն կասեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը՝ ելնելով ազգային անվտանգությունը, հասարակական կարգը կամ հանրային առողջությունը ապահովելու նկատառումներից: Այդպիսի կասեցման և դրա դադարեցման մասին

մյուս Պայմանավորվող կողմը պետք է նախապես անհապաղ ծանուցվի դիվանագիտական ուղիներով:

Հոդված 7

Պայմանավորվող կողմերը դիվանագիտական ուղիներով կփոխանակեն իրենց դիվանագիտական և պաշտոնական անձնագրերի նմուշները սույն Համաձայնագիրն ստորագրելուց հետո՝ ոչ ուշ, քան երեսուն (30) օրվա ընթացքում:

Պայմանավորվող կողմերը միմյանց կտեղեկացնեն Նոր դիվանագիտական և պաշտոնական անձնագրեր կամ փաստաթղթեր ներդնելու կամ գործող դիվանագիտական և պաշտոնական անձնագրերը կամ փաստաթղթերը փոփոխելու մասին և դիվանագիտական ուղիներով կփոխանցեն Նոր կամ փոփոխված դիվանագիտական և պաշտոնական անձնագրերի կամ փաստաթղթերի նմուշները դրանք ներդնելուց կամ ցանկացած փոփոխություն կիրառման մեջ դնելուց ոչ ուշ, քան երեսուն (30) օր առաջ:

Հոդված 8

Սույն Համաձայնագրի կիրարկման կամ կատարման ընթացքում ծագած ցանկացած վեճ պետք է լուծվի բարեկամաբար, Պայմանավորվող կողմերի միջև խորհրդակցությունների միջոցով՝ դիվանագիտական ուղիներով:

Հոդված 9

Սույն Համաձայնագիրը կարող է փոփոխվել Պայմանավորվող կողմերի գրավոր փոխադարձ համաձայնությամբ: Ցանկացած այդպիսի փոփոխություն կձևակերպվի առանձին արձանագրությամբ, որը կկազմի սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը և ուժի մեջ կմտնի սույն Համաձայնագրի 10-րդ հոդվածով սահմանված ընթացակարգով:

Հոդված 10

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ կմտնի գրավոր ծանուցումներից վերջինն ստանալուց երեսուն (30) օր հետո, որով Պայմանավորվող կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց ծանուցում են սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ իրենց ներպետական իրավական ընթացակարգերի կատարման մասին:

Սույն Համաձայնագիրը գործում է անորոշ ժամկետով՝ մինչև Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը դադարեցնի դրա գործողությունը՝ այդ մասին 6 (վեց) ամիս առաջ դիվանագիտական ուղիներով գրավոր ծանուցելով մյուս Պայմանավորվող կողմին:

Կատարված է _____ քաղաքում _____ թվականի _____
-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ մոնոլիտերեն, հայերեն և
անգլերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Մեկնաբանման
ընթացքում առաջացած տարաձայնության դեպքում գերակայում է անգլերեն
տեքստը:

ՄՈՆՈԼԻՏԵՐԻ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՐՄԻՏ՝



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՐՄԻՏ՝





**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONGOLIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of Mongolia and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being guided by the desire to develop further friendly relation between the two States,

Desiring to promote, facilitate and encourage exchange of visits of officials of the Contracting Parties by the exemption of visa requirements for holders of valid diplomatic and official passports;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the State of either Contracting Party holding valid diplomatic and official passports shall be exempted from visa requirements for entry into, stay in, exit from or transit through the territory of the State of other Contracting Party as the case maybe, for a period not exceeding thirty (30) days from the date of their entry.

Article 2

Nationals of the State of either Contracting Party holding valid diplomatic and official passports, who wish to stay more than thirty (30) days in the territory of the State of other Contracting Party, shall obtain visa in advance.

Article 3

Nationals of the State of either Contracting Party holding valid diplomatic and official passports shall enter into, exit from or transit through border checkpoints open to international travelers of the State of the other Contracting Party and follow all necessary formalities in accordance with the immigration laws and regulations of the State of that Contracting Party.

Article 4

Nationals of the State of either Contracting Party holding valid diplomatic and official passports shall observe the laws and regulations of the State of other Contracting Party during their stay in the territory of the State of that Contracting Party.

Article 5

This Agreement does not restrict the right of the competent authorities of either Contracting Party to prohibit diplomatic and official passport holders of the other Contracting Party who are considered undesirable from entering into or shorten or terminate their stay in the territory of its State.

Article 6

Each Contracting Party may, for reason of ensuring national security, public order or public health, suspend this Agreement, either in whole or in part. The introduction and termination of such suspension shall be promptly notified in advance to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels, not later than thirty (30) days from the date of signing of this Agreement, the samples of their diplomatic and official passports.

The Contracting Parties shall inform each other of their introduction of new diplomatic and official passports or documents or of modifications to existing diplomatic and official passports or documents, and shall transmit through diplomatic channels samples of the new or modified diplomatic and official passports or documents at least thirty (30) days prior to the introduction or validity of any modification.

Article 8

Any dispute arising from the implementation or application of this Agreement shall be settled amicably by consultation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 9

This Agreement may be amended in writing by the mutual consent of the Contracting Parties. These amendments shall be done in separate protocols, which shall form an integral part of this Agreement and shall come into effect in accordance with the procedures set forth in Article 10.

Article 10

This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of completion of their internal legal procedures required for entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time unless it is terminated by either Contracting Party upon a six (6) month prior written notice given to the other Contracting Party through diplomatic channels.

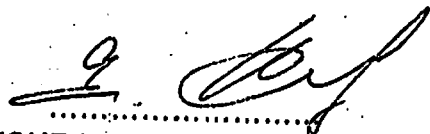
Done at New York on ²⁸ September 2018 in two original copies, each in Mongolian, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
MONGOLIA



.....
DAMDIN TSOGTBAATAR
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ARMENIA



.....
ZOHRAB MNATSAKANYAN
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS